

## PREDSTAVITVENI ZBORNIK

### 1. Podatki o študijskem programu

**-naziv programa:** Drugostopenjski pedagoški dvopredmetni študijski program ŠPANSČINA

**- trajanje programa:** 2 leti (4 semestre)

**- število ECTS:** 120 KT

### 2. Temeljni cilji programa in splošne kompetence, ki se pridobijo s programom

Drugostopenjski pedagoški dvopredmetni študijski programi izobražujejo študente in študentke na splošnem humanističnem področju in jih hkrati usposobijo za prenos usvojenega znanja v različne vrste in oblike izobraževanja na vseh šolskih stopnjah. Diplomantke in diplomanti drugostopenjskih pedagoških dvopredmetnih študijskih programov si pridobijo znanja in usposobljenosti iz dveh predmetov in temeljnih pedagoških vedenj. Poleg ciljev, ki jih dosegajo na omenjenih področjih, so diplomanti in diplomantke usposobljeni za kompetentno delo pri pouku v osnovnih in srednjih šolah ter v drugih izobraževalnih ustanovah. Poleg tega lahko načrtujejo in izvajajo najzahtevnejša dela v različnih šolskih in obšolskih dejavnostih. Dvopredmetnost omogoča sposobnost intra- in interdisciplinarnega prenosa pri uporabi znanj, metodologije, razumevanja znanstvenih in pedagoških metod, pristopov ter procesov. Kombinacija humanističnih znanj s pedagoškimi omogoča diplomantom in diplomantkam razvijanje socialno-etične refleksije, strokovne kritičnosti in odgovornosti pri delu z ljudmi in informacijami, pri sodelovanju v skupnosti ter zavezanost profesionalni etiki. Pedagoški dvopredmetni študijski programi širijo nabor zaposlitvenih možnosti, saj diplomanti in diplomantke obvladajo dve strokovni področji.

#### **Diplomanti in diplomantke drugostopenjskih pedagoških dvopredmetnih programov si pridobijo naslednje splošne kompetence:**

- logično in abstraktno analizirajo, sintetizirajo in vrednotijo;
- znajo poglobljeno izražati znanja z obeh strokovnih področij v pisni in ustni obliki in jih kritično vrednotiti;
- kompetentno prenašajo intra- in interdisciplinarna znanja v prakso;
- samostojno poglobljajo in izpopolnjujejo ter povezujejo pridobljena znanja in usposobljenosti z različnimi strokovnimi področji;
- kontekstualizirajo in samostojno nadgrajujejo informacije;
- prenašajo svoja znanja in sposobnosti na druga problemska področja (sposobnost transferja);
- rešujejo probleme, konfliktna situacije in delovne naloge intra- in interdisciplinarno;
- so usposobljeni za timsko reševanje problemov;
- znajo organizirati in voditi strokovne skupine;
- so sposobni (samo)evalvacije in (samo)ocenjevanja ter kritičnega in celostnega razmišljanja;
- samostojno poiščejo, interpretirajo in uporabljajo nove vire znanja na strokovnih in znanstvenih področjih;
- so usposobljeni za strokovno in učinkovito uporabo IKT pri iskanju, izbiranju, obdelavi, predstavitvi in posredovanju informacij;
- zagotavljajo kvaliteto lastnega dela ter zvišujejo standarde kakovosti v delovnem okolju.

**Poleg tega si diplomanti in diplomantke pridobijo splošne učiteljske kompetence z naslednjih področij:**

- učinkovito poučevanje
- preverjanje in ocenjevanje znanja ter spremljanje napredka učencev
- vodenje in komunikacija
- širše profesionalne kompetence
- vseživljenjsko učenje

**Predmetnospecifične kompetence, ki se pridobijo s programom:****diplomant / diplomantka**

- se ustrezno odziva v socialno, kulturno in etnično različnih okoljih ob poznavanju družbe špansko govorečega sveta (zgodovina, geografija, politične vede, kultura in umetnost, itd.) v primerjavi s slovenskim jezikom in kulturo;
- prepozna družbene in regionalne variante španščine;
- kritično vrednoti književna dela;
- razume in analizira besedilno sporazumevalne procese v družbi;
- pozna in razume zgodovinsko kulturne posebnosti špansko govorečega sveta;
- razume soodvisnost besedil in civilizacijsko-kulturnega družbenega konteksta;
- zna prenesti teoretične opise jezika v praktično delo z besedili;
- se zna spopasti z reševanjem strokovnih problemov;
- uporablja metode znanstveno-raziskovalnega dela;
- uporabljata jezikovne tehnologije;
- pozna sodobne teorije in teoretične modele poučevanja tujega jezika in jih zna učinkovito uporabiti pri pouku;
- zna ubesediti strokovno in splošno znanje v ustrezni jezikovni obliki in se prilagoditi različnim stopnjam poučevanja pri pouku španščine;
- uporabi didaktiko tujega jezika kot posredovalno disciplino za spoznanja iz drugih znanstvenih disciplin pri pouku španščine;
- zna preoblikovati strokovno-predmetne vsebine v izobraževalni proces pouka španščine.

**3. Predmetnik programa****a) Osnovna struktura programa s kreditnimi točkami (KT), kontaktnimi urami (KU) ter letnim in celoletnim številom ur študijske obveznosti študenta (ŠO).**

	<b>KT</b>	<b>KU</b>	<b>ŠO</b>
<b>1. letnik</b>	<b>30</b>	<b>360</b>	<b>900</b>
Skupni del pedagoškega modula	12	150	360
Didaktika španščine 1	7	75	210
Špansko glasoslovje in govorjeni diskurz	5	60	150
Izbirni predmet (3 KT lahko tudi širše, izven Oddelka)	6	60	180

<b>2. letnik</b>	<b>30</b>	<b>330 - 375</b>	<b>900</b>
Didaktika španščine 2	6	60	180
Izbirni predmeti (3 KT lahko tudi širše, izven Oddelka)	9	90 - 135	270
Didaktika španščine - pedagoška praksa	6	120	180
Magistrsko delo	9	30	270
<b>Skupaj 1. in 2. letnik</b>	<b>60</b>	<b>660 – 705*</b>	<b>1800</b>

\*Število kontaktnih ur je odvisno od izbirnih predmetov, ki jih študent izbere.

b) Predmetnik drugostopenjskega pedagoškega dvopredmetnega študijskega programa ŠPANŠČINA – preglednica predmetov po semestrih, stebrih (ST), kreditnih točkah (KT), predavanjih (P), vajah (V), seminarjih (S), skupnemu številu kontaktnih ur ( $\Sigma$  KU) in študentovi obveznosti (ŠO).

## 1. letnik

1. semester										
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.			
1	Pedagoški modul (50 %)*		45	5	25			105	180	6
2	Didaktika španščine 1	doc.dr. Marjana Šifrar Kalan	30		15			75	120	4
3	Špansko glasoslovje in govorni diskurz	red.prof.dr. Jasmina Markič	30	30				90	150	5
<b>SKUPAJ</b>			<b>105</b>	<b>35</b>	<b>40</b>			<b>270</b>	<b>450</b>	<b>15</b>
DELEŽ			23%	8%	9%			60%	100%	

\*50 % se nanaša na dvopredmetnost študija. Tudi druge številke so zaradi dvopredmetnosti razpolovljene, saj program obsega 30 ECTS. Razrez celotnega pedagoškega modula je razviden iz tabel, ki sledijo predmetniku španščine.

2. semester										
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.			
1	Pedagoški modul (50 %)		30	37,5	7,5			105	180	6
2	Didaktika španščine 1	doc. dr. Marjana Šifrar Kalan	15	15				50	90	3
3	Izbirni predmet								180	6
<b>SKUPAJ</b>			<b>45</b>	<b>52,5</b>	<b>7,5</b>			<b>155</b>	<b>450</b>	<b>15</b>

## Izbirni predmeti: 1. letnik – 2. semester - 3 ECTS lahko širše, izven Oddelka

Zap. št.	Predmet	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.			
1	Španske in hispanoameriške povezave	red.prof. dr. Jasmina Markič	10		20			60	90	3

2	Izbrane teme iz jezikoslovja 2	izr. prof. dr.Barbara Pihler Ciglič	15	30				45	90	3
3	Izbrane teme iz književnosti 2	izr.prof.dr. Maja Šabec	15	30				45	90	3
7	Proza španskega zlatega veka	red. prof. dr. Branka Kalenič Ramšak	30	30				60	120	4
8	Ameriška španščina	red.prof. dr. Jasmina Markič	15	15				60	90	3

## 2. letnik

3. semester										
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
			Pre.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.			
1	Didaktika španščine 2	doc. dr. Marjana Šifrar Kalan	30	30				120	180	6
2	Izbirni predmeti								270	9
<b>SKUPAJ</b>			<b>30</b>	<b>30</b>				<b>120</b>	<b>450</b>	<b>15</b>

4. semester										
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.			
1	Didaktika španščine – pedagoška praksa	doc. dr. Marjana Šifrar Kalan		15	45		60	60	180	6
2	Magistrsko delo*			30				240	270	9
<b>SKUPAJ</b>			<b>15</b>	<b>30</b>	<b>45</b>		<b>60</b>	<b>300</b>	<b>450</b>	<b>15</b>

\* **Magistrsko delo** pedagoških dvopredmetnih programov je praviloma interdisciplinarno. Študent izbere temo v dogovoru z izbranimi mentorjema na obeh študijskih programih, pri čemer je delo na vsakem študijskem programu ovrednoteno enakovredno. Integralni del magistrskega dela je tudi zagovor. Podrobnosti: gl. učni načrt.

Izbirni predmeti: 2. letnik – 3. semester -3 ECTS lahko širše, izven Oddelka										
Zap. št.	Predmet	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.			
1	Španska in hispanoameriška umetnost	izr. prof. dr. Maja Šabec lekt.dr. Alejandro Rodriguez Diaz Del Real	10		20			60	90	3
2	Izbrane teme iz jezikoslovja 1	izr.prof.dr. Barbara Pihler Ciglič	15	30				45	90	3
3	Romansko jezikoslovje	doc.dr. Agata Šega	30					60	90	3
4	Izbrane teme iz književnosti 1	red.prof. dr. Branka K. Ramšak izr.prof.dr. Maja Šabec	15	30				45	90	3
5	Teoretske vsebine	red.prof. dr. Jasmina Markič red.prof. dr. Branka K. Ramšak izr.prof.dr. Maja Šabec	60					30	90	3
6	Španska srednjeveška književnost	izr. prof. dr. Maja Šabec	30	30				60	120	4
7	Hispanoameriška književnost	red. prof. dr. Branka Kalenić Ramšak	15	15	15			60	90	3



8	Prevajanje 1 (oba semestra)	red.prof. dr. Jasmina Markič izr.prof. dr. Maja Šabec		30	30			30	90	3
9	Špansko gledališče (oba semestra)	doc.dr. Gemma Santiago Alonso			60			30	90	3
10	Napaka kot didaktično sredstvo pri poučevanju španščine	doc. dr. Marjana Šifrar Kalan	10	10	10			60	90	3
<b>Izbirni romanistični pedagoški predmeti: 2. letnik – 3. semester</b>										
11	Učne strategije in učenje tujih jezikov	doc. dr. Marjana Šifrar Kalan	10	10	10			30	60	3
12	Bralno in slušno razumevanje pri pouku tujega jezika	doc.dr. Meta Lah	10	10	10			60	90	3
13	Igra kot didaktično sredstvo	doc.dr. Meta Lah	10	10	10			60	90	3
14	Poučevanje/učenje slovnice	doc.dr. Darja Mertelj	10	10	10			60	90	3
15	Spremljanje, preverjanje in ocenjevanje znanja tujega jezika	doc.dr. Meta Lah doc. dr. Marjana Šifrar Kalan doc.dr. Darja Mertelj	10	10	10			60	90	3

Letnik	Obvezne vsebine	Izbirne vsebine	Praktično usposabljanje	Diplomska/magistrska naloga ali doktorska disertacija
1. letnik	(22 ECTS) 73 %	(8 ECTS) 27 %		30 %
2. letnik	(6 ECTS) 20 %	(9 ECTS) 30 %	( 6 ECTS) 20 %	
Skupaj	47 %	28 %	10 %	15 %

### c) PEDAGOŠKI MODUL

Pedagoški modul obsega v celoti 60 KT. V skladu s fakultetnim dogovorom je na vsakem od obeh dvopredmetnih pedagoških programih zanj predvidenih 30 KT. Struktura pedagoškega modula drugostopenjskega pedagoškega dvopredmetnega študijskega programa ŠPANŠČINA je naslednja:

Predmetnik za skupni del pedagoškega modula (SDPM)

**Skupni del pedagoškega modula** (na vsakega od obeh dvopredmetnih študijskih programov odpade 50 % vsebin pedagoškega modula)**1. semester**

Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.			
1	Psihologija za učitelje	red. prof. dr. Cirila Peklaj, red. prof. dr. Melita Puklek Levpušček	30	-	15	-	-	75	120	4
2	Pedagogika	red. prof. dr. Robi Kroflič	30	10	5	-	-	45	90	3
3	Didaktika	izr.prof.dr. Damijan Štefanc	30	-	30	-	-	90	150	5
<b>SKUPAJ</b>			<b>90</b>	<b>10</b>	<b>50</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>210</b>	<b>360</b>	<b>12</b>

Skupni del pedagoškega modula (na vsakega od obeh dvopredmetnih študijskih programov odpade 50 % vsebin pedagoškega modula)										
2. semester										
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.			
1	Psihologija za učitelje	red. prof. dr. Cirila Peklaj, red. prof. dr. Melita Puklek Levpušček	15	30	-	-	-	45	90	3
2	Andragogika	izr. prof. dr. Monika Govekar Okoliš	15	15	-	-	-	60	90	3
3	Opazovalna praksa *		-	-	15	-	-	45	60	2
4	Obvezni izbirni predmet **		30	30	-	-	-	60	120	4
<b>SKUPAJ</b>			<b>60</b>	<b>75</b>	<b>15</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>210</b>	<b>360</b>	<b>12</b>

Opazovalna praksa<sup>1</sup>: Predmet lahko študent izbere pri kateremkoli od skupnih pedagoških predmetov, se pravi bodisi pri didaktiki, psihologiji ali pedagogiki in andragogiki.

* Opazovalna praksa										
Zap. št.	Predmet	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.			
1	Opazovalna praksa pri didaktiki	izr. prof. dr. Damijan Štefanc	-	-	15	-	-	45	60	2
2	Opazovalna praksa pri psihologiji	red. prof. dr. Cirila Peklaj, red. prof. dr. Melita Puklek Levpušček	-	-	15	-	-	45	60	2
3	Opazovalna praksa pri pedagogiki	red. prof. dr. Robi Kroflič	-	-	15			45	60	2
4	Opazovalna praksa pri andragogiki	izr. prof. dr. Monika Govekar Okoliš	-	-	15	-	-	45	60	2

<b>** Obvezni izbirni predmet</b>										
Zap. št.	Predmet	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.			
1	Humanistika in družboslovje	red. prof. dr. Milica Antić Gaber, doc. dr. Anja Zalta Bratuž, red. prof. dr. Eva D. Bahovec, izr. prof. dr. Zdravko Kobe, izr. prof. dr. Igor Pribac	30	30	-	-	-	60	120	4
2	Slovenščina za učitelje	doc. dr. Jerca Vogel	30	30	-	-	-	60	120	4
3	Raziskovanje učnega procesa	izr. prof. dr. Jasna Mažgon, red. prof. dr. Cirila Peklaj, red. prof. dr. Valentin Bucik,	30	30	-	-	-	60	120	4

*Izbirnost programov:*

Študent/ka izbere izmed akreditiranih in razpisanih pedagoških dvopredmetnih študijskih programov poljubna dva programa, ki skupaj tvorita celoto.

*Priporočljive kombinacije izbirnih predmetov:*

Študent lahko 15 KT (25%) od 60 KT pri programu ŠPANŠČINA pridobi z izbirnimi predmeti, v pedagoškem modulu pa ima na izbiro še 3 izbirne predmete po 5 KT. Izbira lahko med "izbirni stroka", ki smiselno dopolnjujejo osnovni program, od 15 KT pa lahko 6 KT pridobi tudi v drugih študijskih programih na fakulteti ali kateri koli drugi inštituciji z akreditiranimi bolonjskimi programi.

*Mobilnost:*

Študent lahko 20 KT (1 semester) ali 40 KT (1 študijsko leto) prenese iz primerljivih bolonjskih programov drugih univerz, s katerimi ima fakulteta sklenjen sporazum o izmenjavi Socrates Erasmus. O vsebinski primerljivosti predmetov odloča nosilec predmeta.

#### **4. Pogoji za vpis in merila za izbiro ob omejitvi vpisa**

Pogoji za vpis na študijski program so usklajeni z Zakonom o visokem šolstvu ter Statutom Univerze v Ljubljani.

V drugostopenjski pedagoški dvopredmetni študijski program - španščina se lahko vpiše, kdor je končal:

- bolonjski prvostopenjski univerzitetni dvodisciplinarni študijski program Španski jezik in književnost;
- katerikoli drug bolonjski univerzitetni študijski program prve stopnje sorodne stroke in lahko ob tem izkaže ustrezno znanje španščine (C1 skupnega evropskega referenčnega okvira);
- visokošolski strokovni študijski program sorodnih strok, npr. predšolska vzgoja, teologija, uprava, družboslovna informatika, visoka poslovna šola, in lahko ob tem izkaže ustrezno znanje španščine (C1 skupnega evropskega referenčnega okvira).

Pri tem se lahko kandidatu oz. kandidatki iz zadnjih dveh točk glede na predhodno izobrazbo in glede na razlike med pridobljenimi kompetencami na dodiplomskem študiju doda od 10 do 60 KT. Vsaka prošnja se obravnava individualno, individualno se določita tudi obseg in vsebina morebitnih dodatnih študijskih obveznosti iz temeljnih predmetov hispanistične stroke, bistvenih za študij na drugi stopnji. Kandidat oz. kandidatka lahko te obveznosti opravi med študijem na prvi stopnji, v programih za izpopolnjevanje ali z opravljanjem diferencialnih izpitov pred vpisom v študijski program druge stopnje.

V skladu s statutom Univerze v Ljubljani pogoje za vpis na študij za pridobitev izobrazbe izpolnjuje tudi, kdor je končal enakovredno izobraževanje v tujini. Postopek vodi pooblaščen oseba Univerze v Ljubljani, vsebinsko pa o priznavanju v tujini pridobljene izobrazbe odloča senat članice oziroma univerze skladno s Statutom UL.

Kandidati za vpis lahko k prijavnim listinam predložijo še vsa potrdila, ki izkazujejo formalno ali neformalno pridobljena znanja. Na podlagi tega strokovna komisija oddelka ob pregledu izpolnjevanja pogojev za vpis ugotavlja ustreznost tovrstno pridobljenega znanja ter to upošteva tudi pri določitvi morebitnih diferencialnih obveznosti, ki se tako lahko zmanjšajo.

Vpisani študenti lahko kadarkoli v skladu s Pravilnikom o postopku in merilih za priznavanje neformalno pridobljenega znanja in spretnosti ([http://www.uni-lj.si/o\\_univerzi\\_v\\_ljubljani/statut\\_in\\_pravilniki/pravilnik\\_o\\_postopku\\_in\\_merilih\\_za\\_priznavanje\\_neformalno\\_pridobljenega\\_znanja\\_in\\_spretnosti.aspx](http://www.uni-lj.si/o_univerzi_v_ljubljani/statut_in_pravilniki/pravilnik_o_postopku_in_merilih_za_priznavanje_neformalno_pridobljenega_znanja_in_spretnosti.aspx)) prosijo za priznavanje znanja, pridobljenega s formalnim,

neformalnim ali izkustvenim učenjem. Vlogo oddajo v pristojnem študentskem referatu, k prošnji poda mnenje ustreznosti oddelka, o prošnji pa odloči Odbor za študentska vprašanja in usmerjanje.

Če je zanimanja za vpis več, kot je razpisanih mest in je sprejet sklep o omejitvi vpisa, bodo kandidati izbrani glede na prednostno lestvico, sestavljeno po naslednjih kriterijih: - povprečna ocena na dodiplomskem oz. prvostopenjskem študiju: 100 %.

Število vpisnih mest v prvi letnik drugostopenjskega pedagoškega dvopredmetnega študijskega programa Španščina je 14.

## 5. Merila za priznavanje znanja in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v program

Določila o priznavanju znanj in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v študijski program, se smiselno upoštevajo tudi pri priznavanju znanj in spretnosti, pridobljenih med študijem, v kolikor je v obliki učnega sporazuma to dogovorjeno vnaprej.

Kandidatom in kandidatkam se tako priznavajo tudi znanja, usposobljenosti in zmožnosti, ki jih je kandidat/ka pridobil/a pred vpisom v različnih oblikah formalnega in neformalnega izobraževanja in ki po vsebini in zahtevnosti v celoti ali deloma ustrezajo splošnim oziroma predmetnospecifičnim kompetencam, določenim z drugostopenjskim pedagoškim dvopredmetnim študijskim programom.

Postopek priznavanja neformalno pridobljenega znanja in spretnosti je v celoti usklajen s Pravilnikom o postopku in merilih za priznavanje neformalno pridobljenega znanja in spretnosti, sprejetem 29. maja 2007 na Senatu Univerze v Ljubljani.

Študentje oz. študentke znanja, pridobljena v različnih oblikah formalnega in neformalnega izobraževanja ter izkustvenega učenja (portfolijo, projekti, objave avtorskih del ipd.), izkažejo s spričevali in drugimi listinami, iz katerih je razvidna vsebina in obseg vloženega dela študenta.

Vloga za priznavanje neformalno pridobljenega znanja in spretnosti mora vsebovati:

- spričevala,
- druge listine (različni dokumenti, ki jih izda delodajalec in dokazujejo izkušnje, potrdila o udeležbi na seminarjih in usposabljanjih ipd.),
- portfolijo, v katerem kandidat pripravi svojo biografijo s podatki o izobrazbi, o zaposlitvah ter drugih izkušnjah in znanjih, ki jih je pridobil v preteklosti,
- druga dokazila (izdelki, storitve, objave in druga avtorska dela kandidatov; projekti, izumi, patenti ipd).

Priznana znanja, usposobljenosti oz. zmožnosti se lahko upoštevajo kot opravljene študijske obveznosti znotraj vseh delov študijskega programa. Iz njih pa morata biti jasno razvidna tako vsebina kot obseg vloženega dela študenta, da se lahko znanja ovrednotijo s kreditnimi točkami. Na podlagi individualnih dokumentiranih vlog študentov oz. študentk odloča o priznavanju in vrednotenju tako pridobljenih znanj, usposobljenosti in zmožnosti Filozofska fakulteta na predlog posameznih oddelkov. Ob tem upošteva Pravilnik o postopku in merilih za priznavanje neformalno pridobljenega znanja in spretnosti, sprejet 29. maja 2007 na Senatu Univerze v Ljubljani, druge določbe statuta Univerze v Ljubljani ter Pravila Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani.



## 6. Načini ocenjevanja

Oblike preverjanja znanja so: pisni in ustni izpiti, testi, kolokviji, referati, elaborati, eseji, proseminarske in seminarske naloge, projektne naloge, portfolijo in drugo.

Načini ocenjevanja posameznih predmetov so zapisani za vsak predmet posebej v učnih načrtih. Pri ocenjevanju se uporablja ocenjevalna lestvica skladno s Statutom Univerze v Ljubljani: od 6-10 (pozitivno) ter 5 (negativno).

## 7. Pogoji za napredovanje po programu

Pogoji za napredovanje po programu so usklajeni s statutom Univerze v Ljubljani:

Študentje morajo za napredovanje v višji letnik opraviti študijske obveznosti v tolikšnem obsegu, da dosežejo 90 odstotkov KT, predpisanih s predmetnikom (54 od 60 KT) za posamezni letnik. V primeru izjemnih okoliščin (določenih v Statutu UL, 153. člen), pa se lahko na podlagi rešene prošnje vpišejo v višji letnik tudi tisti študentje, ki so opravili 85 odstotkov obveznosti (torej dosegli 51 KT). O tem vpisu odloča Odbor za študentska vprašanja in usmerjanje, pri čemer lahko oddelek poda posvetovalno mnenje. Manjkajoče obveznosti morajo biti opravljene do vpisa v naslednji, višji letnik.

V skladu s Statutom Univerze v Ljubljani ima študent oz. študentka, ki ni opravil oz. opravila vseh študijskih obveznosti za vpis v višji letnik, določenih s študijskim programom, možnost, da v času študija enkrat ponavlja letnik, če izpolnjuje s študijskim programom določene pogoje za ponavljanje. **Pogoj za ponavljanje letnika** v okviru predlaganega študijskega programa so opravljene študijske obveznosti **v skupnem obsegu 15 KT** (25% skupnega števila KT).

Pogoji za podaljševanje statusa študenta in pogoji za nadaljevanje študija po prekinitvi so določeni v Statutu Univerze v Ljubljani.

## 8. Določbe o prehodih med programi

Prehajanje med programi je določeno skladno z veljavnimi predpisi na tem področju: Merila za prehode med študijskimi programi (Ur.l.RS št. 45/94 in 78/98), Statut UL, Zakon o visokem šolstvu – ZViS-UPB3 (Ur.l.RS št. 119/06), Zakon o spremembah in dopolnitvah Zakona o visokem šolstvu – ZViS-E (Ur.l.RS št. 94/06).

Prehodi med študijskimi programi veljajo za vse študijske programe na drugi stopnji (enopredmetne, dvopredmetne, dvodisciplinarne) na Filozofski fakulteti.

Prehodi so možni med študijskimi programi iste stopnje, torej 2. stopnje.

Prehodi so možni med študijskimi programi:

- ki ob zaključku študija zagotavljajo pridobitev primerljivih kompetenc;
- med katerimi se lahko po kriterijih za priznavanje prizna vsaj polovica obveznosti po Evropskem prenosnem kreditnem sistemu iz prvega študijskega programa, ki se nanašajo na obvezne predmete drugega študijskega programa.

Študent oz. študentka se lahko vključi v višji letnik drugega študijskega programa, če mu je v postopku priznavanja zaradi prehoda priznanih vsaj toliko in tiste kreditne točke, ki so pogoj za vpis v višji letnik javnoveljavnega študijskega programa.

Za prehod med programi se ne šteje vpis v začetni letnik študijskega programa.

Pri prehodih se lahko priznavajo:

- primerljive študijske obveznosti, ki jih je študent/-tka opravil/-a v prvem študijskem programu;
- neformalno pridobljena primerljiva znanja.

Predhodno pridobljena znanja študent/-tka izkazuje z ustreznimi dokumenti.

V skladu s 5. členom Meril za prehode med študijskimi programi lahko študenti prehajajo tudi iz univerzitetnih (nebolonjskih) študijskih programov, sprejetih pred 11. 6. 2004, na bolonjske študijske programe, pri čemer je prehod mogoč:

- le med študijskimi programi istih disciplin in
- če od kandidatovega zadnjega vpisa na univerzitetni študijski program, s katerega prehaja, nista minili več kot 2 leti, vendar pa najkasneje do konca študijskega leta 2015/2016.

O izpolnjevanju pogojev za prehod in priznavanju obveznosti, na podlagi individualne prošnje kandidata/-tke in dokazil o opravljenih obveznostih, odloča pristojni organ fakultete na predlog oddelka po postopku, ki je določen v Statutu UL.

V primeru, da ima študent/-tka opravljene obveznosti na tuji visokošolski instituciji, vloži vlogo za priznanje v tujini opravljenega izobraževanja na predpisanem obrazcu v skladu z Zakonom o vrednotenju in priznavanju izobraževanja in veljavnim pravilnikom. Vlogi priloži predpisane dokumente.

## 9. Način izvajanja študija

Študij se izvaja v obliki predavanj, seminarjev, vaj, hospitacij in pedagoške prakse.

## 10. Pogoji za dokončanje študija

Za dokončanje študijskega programa mora študent oz. študentka na obeh dvopredmetnih programih uspešno zaključiti pedagoško prakso in zagovarjati magistrsko delo ter opraviti še vse druge študijske obveznosti, kot jih določa drugostopenjski pedagoški dvopredmetni študijski program, v skupnem obsegu 120 KT.

### . Praktično usposabljanje v programu, način izvedbe, kreditno ovrednotenje

Praksa študentov drugostopenjskega pedagoškega dvopredmetnega programa ŠPANSČINA obsega:

- **1 teden opazovalne prakse**, ki je vezana na skupne pedagoške-psihološke predmete (nujna vez med teorijo in prakso, zagotovilo »življenjskosti« - študent opravlja opazovalne naloge) – 1 ECTS. Splošno opazovalno prakso lahko študentje opravljajo v okviru kateregakoli izmed splošnih pedagoških predmetov: Psihologija za učitelje, Didaktika, Pedagogika in Andragogika. Podrobnosti: gl. učni načrt.
- **3 tedne aktivne učne pedagoške prakse pri vsakem predmetu oz. študijskem programu (skupaj 6 tednov pri obeh predmetih)**. Za vodenje prakse (pripravo, neposredno spremljanje dela študenta/študentke in evalvacijo) so predvidene 3 kontaktne ure za nosilca predmetne didaktike na vsakega študenta oz. študentko. Pedagoška praksa je kreditno ovrednotena z

vidika študentove obremenjenosti v skladu z uradnim priporočilom: 2 ECTS na vsak teden prakse, **skupaj je to 6 KT za vsak predmet** (in pri obeh predmetih 12 KT). Vse podrobnosti in način izvedbe so navedeni v učnem načrtu.

Opazovalna praksa se izvaja periodično v posameznih dnevih skozi študijsko leto, aktivna učna praksa pa praviloma strnjeno tedensko v 4. semestru.

Praktično usposabljanje bo skupaj trajalo **260 ur** (30 ur opazovalne prakse, 180 ur pedagoške prakse na šoli, 50 ur praktičnega dela za izvedbo empirične raziskave v okviru magistrskega dela).

### 11. Pogoji za dokončanje posameznih delov programa

Program ne vsebuje posameznih delov.

### 12. Študijsko področje programa po klasifikaciji KLASIUS ter znanstvenoraziskovalna disciplina po klasifikaciji FRASCATI

	Klasius SRV	Klasius P	ISCED
ŠPANŠČINA	17003	1453	14

### 13. Razvrstitev v nacionalno ogrodje kvalifikacij, evropsko ogrodje visokošolskih klasifikacij ter evropsko ogrodje kvalifikacij

Raven SOK: 8

Raven EOK: 7

Raven EOVK: druga stopnja

### 14. strokovni naslov, tvorjen v skladu z zakonom

strokovni naslov diplomanta: magister profesor španščine in ... oz. magistrica profesorica španščine in ... Ustrezna okrajšava za naziv je mag. prof. špan. in ....

## 15. Kratka predstavitev posameznega predmeta

### Obvezni predmeti:

#### 1. LETNIK

##### **Didaktika španščine 1**

###### *Uvod v didaktiko španščine*

Pomen, naloge in vsebina didaktike španščine kot znanstvene discipline. Osnovna terminologija. Teoretično-zgodovinsko ozadje didaktike pouka tujih jezikov. Zgodovina razvoja didaktike španščine, njena sedanja razvitost doma in na tujem. Skupni evropski referenčni okvir za jezike. Sporazumevalne jezikovne zmožnosti. Jezikovne ravni (A1-C2).

###### *Osnovni pojmi tujejezikovnega učenja in poučevanja s poudarkom na španščini*

Na učenca osredinjen pouk. Avtonomija učenja. Učenje in usvajanje. Razlike med J1 in J2. Komunikacijski pristop in pristopi, ki upoštevajo dognanja nevrolingvistike in celostnega poučevanja in učenja tujega jezika ter njihova uporaba pri pouku španščine.

###### *Učitelj španščine, učenec španščine*

Lik učitelja. Vseživljenjsko izobraževanje učiteljev španščine. Dober in avtonomen učenec.

###### *Učni proces in njegove faze*

Metode in tehnike poučevanja, učne oblike, učna sredstva, mediji pri pouku, ambient in učilnica.

###### *Obravnavanje posameznih elementov jezikovnega pouka*

Obravnavanje slovnice in besedišča; učne tehnike za usvajanje in razvijanje jezikovnih zmožnosti (slušno in bralno razumevanje, ustno in pisno izražanje).

##### **Špansko glasoslovje in govorjeni diskurz**

Predmet obsega dva tematska sklopa:

###### *1. Fonetika in fonologija španskega jezika*

- Mesto fonetike in fonologije v jezikoslovju. Fonem in alofoni. Odnos fonem – grafem.
- Govorila. Artikulacijske značilnosti španskih samoglasniških in soglasniških glasov.
- Diftongi, triftongi in hiati. Zlog.
- Fonosintaksa. Spoznavanje prozodičnih značilnosti španskega jezika (akcent, intonacijske enote).
- Razlike med evropsko in ameriško španščino.
- Mednarodna fonetična abeceda (AFI - IPA). Transkripcija.
- Kontrastivni prikaz španskega in slovenskega glasoslovnega sistema. Problemi izgovarjave in intonacije španskega jezika (in njegovih različic) za slovenskega govorca.

###### *2. Analiza govorjenega diskurza*

- Struktura ustnih in pisnih besedil.
- Razlike med ustnim in pisnim diskurzom.
- Govorna dejanja in konverzijske maksime.
- Oblike ustnega diskurza v španščini in primerjava s slovenščino.
- Besedilnovrstne značilnosti in struktura ustnih diskurzov
- Oblike ogovora, komunikacijska vljudnost.
- Vloga diskurzivnih povezovalcev.
- Nebesedni elementi ustnega sporočanja. Prozodične prvine ustnega sporočanja. Parajezik.

**Obvezni predmeti v pedagoškem modulu:****Psihologija za učitelje**

- Pomen psihološke izobrazbe za učitelja. Metode in tehnike proučevanja učnega procesa in spoznavanja učencev.
  - Razvoj; zorenje in učenje. Nevrofiziološke osnove učenja.
  - Zakonitosti in teorije psihičnega razvoja (psihoanalitične, kognitivne teorije in teorije socialnega razvoja). Dejavniki razvoja.
  - Faze psihičnega razvoja. Tempo, individualne razlike, norme razvoja. Govorni in jezikovni razvoj. Adolescenca.
  - Oblike učenja (učenje s pogojevanjem, učenje spretnosti, besedno učenje, učenje multiplega razlikovanja, učenje pojmov, učenje pravil, principov in zakonitosti, učenje kot reševanje problemov). Pogoji uspešnega učenja. Spodbujanje ustvarjalnosti učencev.
  - Učenje z opazovanjem, izkustveno učenje, celostno učenje.
  - Proces učenja. Struktura spomina. Pomnjenje in pozabljanje (teorije in dejavniki pomnjenja in pozabljanja). Transfer učenja. Metaučenje.
  - Dejavniki šolskega učenja. Fiziološki dejavniki učenja (fiziološke spremembe v adolescenci, zdravje, utrujenost). Psihološki dejavniki učenja (sposobnosti, spoznavni in učni stili, spoznavna struktura, strategije in pristopi k učenju, učna motivacija, osebnostno-čustveni dejavniki, socializacija). Fiziikalni in socialni dejavniki učenja.
  - Sodobna tehnologija in učenje.
  - Individualne razlike med učenci. Učenci s posebnimi potrebami. Psihološki vidiki diferenciacije in individualizacije pouka.
  - Struktura in dinamika malih skupin. Komunikacija in vodenje razreda. Razredna in šolska klima. Konstruktivno reševanje medosebnih konfliktov. Reševanje disciplinskih problemov v šoli. Učiteljeva osebnost. Čustvena inteligentnost.
  - Oblikovanje stališč in vrednot. Psihološke osnove moralnega razvoja in vzgoje.
- Psihološki vidiki preverjanja in ocenjevanja. Načini in oblike preverjanja in ocenjevanja znanja. Metrična in motivacijska funkcija ocenjevanja. Konstrukcija testov znanja.

**Didaktika**

Opredelitev temeljnih značilnosti didaktike.

Pouk kot enovit proces učenja in poučevanja (vloga pouka v razvoju posameznika, razvoj didaktičnih idej in sodobne usmeritve pouka, vrste pouka, struktura in dinamika pouka, didaktični pomen novejših pojmovanj o naravi učenja – konstruktivno učenje, izkušensko učenje, inovativno učenje, celostno učenje, Gardnerjeva teorija o neodvisnih inteligencah, didaktične značilnosti kurikularne prenovle).

Notranja organizacija pouka (kurikularno načrtovanje, vrsta in izbira učnih oblik, učnih metod in učnih sredstev, zunanja in fleksibilna učna diferenciacija).

Izvajanje in vrednotenje pouka (vloga spoznavnega in psihološkega vidika, vloga komunikacije v pouku, problemski pouk, notranja diferenciacija in individualizacija).

Oblikovanje didaktičnega koncepta (temeljni didaktični pristopi – sociocentrični, pedocentrični, adaptacijski, emancipacijski, značilnosti nekaterih sodobnih didaktičnih teorij, oblikovanje učne strategije).

Načrtovanje učiteljevega dela (moduli in metodologija stopenjskega načrtovanja, vloga in načini doseganja učnih ciljev).

VAJE obsegajo:

- oblikovanje kvalitetnih medosebnih odnosov v pouku,
- načini reševanja konfliktov,
- uporaba nekaterih učnih metod in oblikovanje nekaterih spretnosti poučevanja,

- oblikovanje operativnih učnih ciljev,
- oblike in načini preverjanja znanja,
- vsebina in oblike sodelovanja z učitelji, vodstvenimi delavci na šoli, starši in šolsko svetovalno službo.

## **Pedagogika**

- Opredelitev osnovnih pojmov:
- Šola kot družbena institucija:

Šola in ideologija:

Šola kot ideološki aparat države in pojav "prikritega kurikulumu."

Vzgojne dimenzije šolskega programa.

Dualizem vloge šole v sodobni družbi - vzgojni in izobraževalni vidik.

Šola kot organizacija z jasno postavljenimi pravili in šola kot skupnost.

Vzgoja v javni šoli med etičnimi in pravnimi okvirji.

- Teoretski in praktični problemi moralne vzgoje.

## **Andragogika**

- Opredelitev andragogike kot znanosti in njenih temeljnih pojmov.
- Izobraževanje odraslih kot potreba družbe, institucij (šol, ljudskih univerz, podjetij, idr.) in potreba posameznika.
- Operativni učni načrt (kurikulum) za delo in izobraževanje odraslih.
- Profesionalni razvoj odrasle osebe (učitelja, andragoškega strokovnjaka):

Oblikovanje modela osebne vseživljenjskega izobraževanja in metoda izobraževalne biografije.

- Spodbujanje vseživljenjskega izobraževanja in učenja odraslih.

## **2. LETNIK**

### **Didaktika španščine 2**

*Učna sredstva in učna tehnologija pri pouku španščine*

Učna gradiva, analiza učbeniških kompletov za pouk španščine, izbira ustreznega učbenika, spletni viri in uporaba računalnika za poučevanje španščine, dodatna gradiva.

*Šolska dokumentacija za španščino*

Učni načrt, letna priprava, tematska priprava, maturitetni izpitni katalog.

*Načrtovanje pouka*

Učna priprava in določanje glavnih, delnih in operativnih učnih ciljev.

*Poučevanje različnih ciljnih/starostnih skupin*

Poučevanje otrok, mladostnikov, odraslih. Gradiva primerna za te skupine.

Multiple inteligence pri poučevanju španščine.

*Preverjanje in ocenjevanje*

Pisno in ustno preverjanje. Kriteriji za ocenjevanje. Matura iz španskega jezika.

### **Didaktika španščine – pedagoška praksa**

*Priprava na hospitacije in pedagoško prakso*

Skupinsko opazovanje in analiza pouka. Refleksija.

*Samostojno opazovanje pouka* (npr. opazovanje ambienta, učiteljevega govora, doseganja ciljev, popravljaj napak, uravnoteženega razvijanja jezikovnih spretnosti, inerakcije, prilagajanja jezika nivoju znanja učencev, itd)

*Izdelava učne priprave in gradiv* (v slovenščini in španščini)

*Sodelovalno poučevanje* (npr. v dvojicah, skupno določanje ciljev, itd)

*Samostojno poučevanje*

*Ustne in pisne refleksije* (opazovanje mentorja, opazovanje kolega sošolca pri poučevanju, svojega poučevanja in dela na šoli)

*Spremljanje napredka učencev*

*Vrednotenje in (samo)ocenjevanje predmetno-didaktične prakse*

(izmenja izkušnje o izvedbi svoje PP v skupini – predstavi dnevnik pedagoške prakse, jo kritično vrednoti, oblikuje popravke za posamične sestavne dele v svojem pedagoškem dnevniku)

### **Magistrsko delo**

Predmet je usmerjen v proces raziskovanja, izdelave in predstavitve magistrskega dela.

Raziskovalno delo v didaktiki tujih jezikov: teoretična izhodišča, metodološki postopki, akcijsko raziskovanje, interpretacija rezultatov, aplikacija na pouk španščine.

Postopki raziskovanja: opredelitev problema in raziskovalnih ciljev, pregled literature, zbiranje in obdelava gradiva, interpretacija rezultatov, zaključki in aplikacija.

Praktični del: izbira teme in priprava dispozicije, izbor relevantne literature, zbiranje gradiva, zasnova in izvedba raziskave, oblikovanje besedila, javna predstavitev raziskovalnih rezultatov in ustni zagovor magistrskega dela.

Z magistrskim delom študent poglobi izbrano tematiko.

### **Izbirni predmeti:**

#### **1. LETNIK**

##### **Španske in hispanoameriške povezave**

Analiza zgodovinskih in aktualnih povezav med Španijo in Ameriko z vidika kulturne, jezikovne, literarne in družbene stvarnosti.

Evropska kultura in evrocentrizen; ameriške kulture in medkulturnost.

Povezave med špansko govorečimi državami in Slovenijo.

Odsev španske in hispanoameriške aktualnosti v medijih.

##### **Izbrane teme iz jezikoslovja 2**

Opredelitev teoretičnih temeljev pragmatičnega jezikoslovja in besediloslovja na splošno in v španskem jeziku.

*Pragmatično jezikoslovje:*

Predhodniki pragmalingvistike in povezava pragmatike z drugimi disciplinami.

Kontekst in pomen. Implikacije in implikature.

Teorija govornih dejanj (Austin, Searle) in teorija relevance (Sperber, Wilson).

Pragmatični vidiki v španskem jeziku.

Deiktične rabe jezikovnih sredstev.

Pragmatične rabe španskih glagolskih oblik in naklonov.

Besediloslovje:

Predhodniki besediloslovja in povezava besediloslovja z drugimi disciplinami.

Opredelitev osnovnih pojmov (besedilo, besedilnost, kohezija, koherentnost...).

Besedilna slovnica v španščini: vloga besednega reda v besedilu, elipse, rekurence, substitucije, diskurzivni povezovalci.

Vloga glagolskih paradigem v povezovanju besedila.

## **Izbrane teme iz književnosti 2**

Celestina med srednjim vekom in renesanso

Predmet seznanja študenta z zgodovinskim, kulturnim in literarnim kontekstom Celestine Fernanda de Rojas. Na podlagi literarnokritične analize besedila osvetli značilnosti srednjeveškega pojmovanja ljubezni, smrti, družbenih hierarhij in moralnih vrednot

in jih sooča s prihajajočimi vplivi renesanse.

- zgodovinski in literarni kontekst 15. stoletja
- avtorstvo in okoliščine nastanka besedila
- problematika zvrstne opredelitve
- slogovne posebnosti
- Celestina in dvorsko literarno izročilo ter sentimentalni roman
- gorteski realizem
- medbesedilnost
- parodija
- mizoginija in poveličevanje žensk
- vloga magije pri oblikovanju usode junakov
- dramske prvine in uprizoritvene možnosti

## **Proza španskega zlatega veka**

Predmet pogloblja znanja, ki jih je študent pridobil pri predmetih iz književnosti na prvi stopnji. Obsega literarnozgodovinski pregled španske književnosti zlate dobe.

- družbene in politične značilnosti v 16. in 17. stoletju; renesansa in barok

*16. stoletje:*

- razvoj romana: viteški, pastoralni in pikareskni roman

*17. stoletje:*

- Miguel de Cervantes: prozno delo: *Zgledne novele, Don Kihot*
- pikareskni roman v 17. stoletju
- predstavnik baročne proze: Francisco de Quevedo, Baltasar Gracián

## **Ameriška španščina**

Opredelitev ključnih pojmov (*ameriška španščina/español de América, amerikanizem/americanismo, iberoamericano, latinoamericano, hispanoamericano, español meridional*).

Geografske in zgodovinske značilnosti Latinske Amerike.

Predkolumbijske kulture in jeziki.

Teorije o nastanku ameriške španščine.

Povezava med južnimi španskimi dialekti in ameriško španščino.

Indijanski jeziki in ameriška španščina.

Vplivi afriških jezikov in kulture na ameriško španščino.

Kreolski jeziki. Primer palenqueja v Kolumbiji.

Vplivi drugih evropskih jezikov in kultur (italijanščina - lunfardo, angleščina, portugalsščina, francoščina): zgodovinski in družbeni vzroki.



Fonetične in fonološke posebnosti v ameriški španščini. Morfosintaktične posebnosti v ameriški španščini: oblike ogovora, posebnosti pri glagolskih paradigmah in glagolskih perifrazah, gerundij, pomanjševalnice.

Leksikalne posebnosti v ameriški španščini.

Različice ameriške španščine: primeri mehiških, kolumbijskih in argentinskih variant španščine in primerjava s polotoško španščino.

Španščina v ZDA. Pojav *spanglisha*.

Ameriška španščina v povezavi s slovenščino.

## **Izbirni predmeti:**

### **2. LETNIK**

#### **Španska in hispanoameriška umetnost**

*Španija:*

Prazgodovina: Altamira. Umetnost prvih kolonizatorjev: Dama de Elche. Umetnost v času Rimljanov: Merida romana. Umetnost zahodnih Gotov: Tesoro de Guarrazar. Islamska umetnost – Al Andalus: La Alhambra de Granada. Romanska umetnost: El camino de Santiago. Gotska umetnost: Catedral de Burgos. Renesansa: Universidad de Salamanca, El Escorial. Barok: Velázquez. Umetnost razsvetljenstva: Goya. Romantika in 19. stoletje: Gaudí. Avantgarde 20. stoletja: Picasso. Sodobna umetnost.

*Latinska Amerika:*

Umetnost v času pred 1492: Maji, Azteki, Inki. Kolonialna umetnost. Mehški muralisti: Rivera, Siqueiros, Orozco. Frida Kahlo. Umetniške avantgarde. Sodobna umetnost.

#### **Izbrane teme iz jezikoslovja 1:**

Opomba: 1. in 2. sklop se izvajata ciklično.

##### **1.sklop: Modalnost v španščini**

Predmet obravnava raznolike aspekte izražanja modalnosti v španskem jeziku, ki ni samo stvar besede ali besedne zveze, temveč širšega konteksta.

- Modalni mehanizmi jezika, opredelitev modalnosti
- Modalni glagoli in modalnost, modalne glagolske perifraze
- Epistemična in deontična modalnost
- Evidencialnost
- Modalne vrednosti glagolskih časov indikativa, posebne modalne vrednosti subjunktiva
- Modalni členki
- Modalnost v izražanju različnih stopenj vljudnosti
- Modalnost v dobesednem in premem govoru

##### **2. sklop: Poglavja iz šp. leksikologije in frazeologije**

Leksikologija:

- Osnove (meta) leksikografije. Makro in mikrostrukturalna ureditev slovarjev. Leksikalna enota in njene lastnosti.
- Španski eno in dvojezični slovarji, splošni in specializirani slovarji. Opisni in normativni

slovarji. Prikaz razvoja španske slovarske tradicije in aktualno stanje.

- Sodobne smernice: sobesedilo in frazeologija; enciklopedika; kulturološkost; elementi pragmatike v leksiki; raba obsežnih elektronskih korpusov; slovarji na zgoščenkah in online slovarji.

Frazeologija:

- Frazeologija kot posebna jezikoslovna disciplina. Zgodovinski pregled španske frazeologije in opis stanja danes.

-Pojasnitev razmerja med frazeologijo in paremiologijo. Oblikovne in pomenske posebnosti frazeoloških enot.

-Kulturološki vidik frazeologije.

-Oris slovensko-španske protistavne frazeologije.

-Analiza obravnave frazeologije v izbranih eno in dvojezičnih slovarjih.

### **Romansko jezikoslovje**

Definicija vede: predmet preučevanja in cilji.

Kratka zgodovina vede.

Vulgarna latinščina in njen pomen za romansko jezikoslovje; njene bistvene značilnosti v primerjavi z romanskimi jeziki na področju glasoslovja, oblikoslovja, skladnje in besedišča.

Romanski jeziki:Romanija: definicija pojma; različni kriteriji razvrščanja romanskih jezikov; razdelitev romanskih jezikov po geografskem kriteriju.

Balkanska romanščina.

Italoromanščina.

Romanščina v Alpah.

Galoromanščina.

Iberoromanščina: problem klasifikacije; kastiljščina; katalonščina; portugalščina; galicijščina; mozarabščina.

### **Izbrane teme iz književnosti 1**

Opomba: 1. in 2. sklop se izvajata ciklično.

#### **1. sklop: *Don Kihot* - sodobni roman**

Predmet študenta seznanja z zgodovinskim, kulturnim in literarnim kontekstom Cervantesovega *Don Kihota*. Na podlagi literarno-kritične analize besedila ga predstavlja kot prvi moderni evropski roman, ki je svojo modernost ohranil tudi v današnjem času.

- Zgodovinski kontekst Cervantesovega časa

- Življenje in delo Miguela de Cervantesa

- Španski literarni kontekst v Cervantesovem času

- *Don Kihot* in viteški romani

- *Don Kihot* – prvi sodobni evropski roman

- Literarna kritika o Cervantesovem romanu

- *Don Kihot* v slovenskem literarnem in umetniškem kontekstu

- Analiza obeh delov *Don Kihota*: izvenbesedilni kontekst, naslov, pripovedna struktura romana, pripovedovalci, pripovedni čas, osebe, medbesedilnost, stilske značilnosti ...

- *Don Kihot* in druge literarne zvrsti

- *Don Kihot* in apokrifni roman

- Odnos fikcije in realnosti v romanu

## 2. sklop: Sodobne tendence

Predmet obravnava sprotno najnovejšo literarno produkcijo (predvsem pripovedništvo, pesništvo, dramatiko) v špansko govorečem svetu, ki sledi sodobnim globalnim literarnim tokovom. Predmet izpostavlja najpomembnejše avtorje španske in hispanoameriške književnosti s konca 20. in začetka 21. stoletja.

### Teoretske vsebine

*Teorija jezika:*

- Predmet jezikoslovja in njegova opredelitev.
- Jezik in sporočanje. Zgodovinski pregled jezikoslovja. Sodobne jezikoslovne šole in teorije.
- Jezikoslovje in druge vede. Sociolingvistika. Psiholingvistika. Jezik in kultura. Jezik in literatura.
- Klasiki španskega jezikoslovja.
- Sodobni tokovi v španskem in hispanoameriškem jezikoslovju.

*Literarna teorija:*

- Opredelitev.
- Zgodovinski pregled. Sodobne literarne teorije.
- Metodologije literarne vede.
- Predstavniki španske literarne teorije.

*Prevodoslovje:*

- Opredelitev.
- Zgodovina prevajanja. Sodobne traduktološke teorije.
- Teorije s področja tolmačenja.

### Španska srednjeveška književnost

Predmet pogloblja znanja, ki jih je študent pridobil pri predmetih iz književnosti na prvi stopnji. Obsega literarnozgodovinski pregled španske srednjeveške književnosti in hispanoameriške književnosti pred odkritjem in v kolonialnem obdobju.

*Španska književnost:*

- 10. in 11. stoletje: zgodovinsko kulturni okvir: sinkretizem antične, krščanske, muslimanske in judovske tradicije; prvi zapisi: glose; rojstvo lirike: arabsko-andaluzijska, galicijsko-portugalska in trubadurska lirika; ljudska poezija
- 12. stoletje: epika: *Pesem o Cidu*; romanca; gledališče: *Auto de los Reyes Magos*
- 13. stoletje: *mester de clerecía*; Gonzalo de Berceo; lik in delo Alfonza X: Toledska prevajalska šola in začetek španske proze
- 14. stoletje: *Libro de buen amor*; didaktična proza; viteški romani
- 15. stoletje: dvorska poezija; gledališče; sentimentalni roman; *Celestina*

*Hispanoameriška književnost:*

- Predkolonialno obdobje: oblike umetniškega sporočanja

Kolonialno obdobje: družbeno-zgodovinski in literarni odnosi med Španijo in kolonijami; prvi zapisi z literarno vrednostjo, kronike in dnevniki.

### Hispanoameriška književnost

Predmet poglobljeno obravnava ključna poglavja iz hispanoameriške književnosti, s poudarkom na magičnem realizmu v romanu in kratki prozi:

- kolonialna književnost
- književnost romantike in realizma
- evropski nadrealizem in njegov vpliv pri nastanku magičnega realizma
- predhodniki
- glavni predstavniki magičnega realizma in njihova dela

- kritika o magičnem realizmu
- »boom« hispanoameriške proze
- razvoj in vpliv na svetovne literarnoumetniške tokove 20. stoletja
- »postmagičnorealistično« obdobje.

### **Prevajanje 1**

- Vrsta in raba slovarjev ter drugih pripomočkov pri prevajanju.
- Prevajanje strokovnih besedil iz španščine v slovenščino in obratno.
- Splošni in specifični problemi prevajanja neumetnostnih besedil.
- Usvajanje specifičnih strokovnih terminologij.
- Kulturno pogojene razlike med izvornikom in prevodom.
- Sistematiziranje posebnosti, ki pri prevajanju povzročajo največ težav.
- Analiza in primerjava prevodov.
- Osnove konsekutivnega tolmačenja.

### **Špansko gledališče (gledališka skupina)**

- Interpretacija in analiza dramskega dela
- usvajanje dramatizacije (osebe, konflikt, vsebina, tema)
- režija
- priprava scenografije in predstave.

### **Pedagoški izbirni na romanistiki:**

#### **Učne strategije in učenje tujih jezikov**

Tipologija in terminologija učnih strategij.

Pomembnost učnih strategij.

Uspešen učenec.

Urjenje učnih strategij.

Učne strategije za usvajanje besedišča (samostojne, družbene, spominske, kognitivne in metakognitivne strategije).

Učne strategije in usvajanje štirih jezikovnih spretnosti.

Učne strategije v učbenikih za učenje tujih jezikov.

#### **Bralno in slušno razumevanje pri pouku tujega jezika**

Razumevanje pri pouku tujega jezika. Razlike med bralnim in slušnim razumevanjem.

Vrste branja/poslušanja.

Vrste besedil, ki jih uporabljamo za preverjanje razumevanja: pripoved, opis, razlaga, utemeljevanje, dialog.

Tipologija nalog, primernih za preverjanje razumevanja. Pregled primerov nalog (literatura, naloge z izpitov DELF/DALF, matura).

Sestavljanje nalog na podlagi izvornih in prirejenih besedil. Kriteriji prirejanja besedil.

#### **Igra kot didaktično sredstvo**

Pojem igre in njena smiselna uporaba pri pouku tujega jezika. Primernost igre za posamezno ciljno skupino - otroke, osnovno in srednješolce, odrasle.

Družabne igre. Igre za utrjevanje slovnice, besedišča, razumevanja in izražanja. Igre odkrivanja pravil.

Izdelava pravil za posamično igro. Izdelava učne priprave. Izdelava potrebnih pripomočkov za igro v razredu.

Preizkušanje iger.

### **Poučevanje in učenje slovnice (tuji jeziki)**

Pojem »slovnice«, teoretična jezikovna in specialno-didaktična izhodišča glede obravnavanja slovnice pri pouku, slovnica v različnih generacijah učbenikov, smiselna uporaba pri pouku tujega jezika (primernost za posamezne ciljne skupine učencev).

Tipologija in raba nalog/dejavnosti pri obravnavanju slovnice pri pouku, tudi dejavnosti za odkrivanja pravil, igre/dejavnosti za utrjevanje slovnice.

Navezovanje obravnavanja slovnice s 4 spretnostmi, zlasti produktivnimi (pisno in govorno sporazumevanje in sporočanje).

Izdelava dopolnilnih gradiv za obravnavanje in utrjevanje slovnice, njihovo preizkušanje v praksi.

Preverjanje slovničnega znanja (npr. testi, tekmovanje, matura, mednarodni testi znanja).

### **Napaka kot didaktično sredstvo pri poučevanju španščine**

Odnos do napak: lokalne napake, globalne napake, okostenele napake in prehodne napake.

Didaktične metode in tehnike obravnavanja napake.

Tipologija napake: interjezikovna, intrajezikovna, inducirana napaka, hipergeneralizacija.

Strategije in popravljanje napak.

Terapija napake.

### **Spremljanje, preverjanje in ocenjevanje znanja tujega jezika**

Skupni evropski okvir za tuje jezike.

Listovnik učenca.

Sprotno in končno ocenjevanje (pisni testi, ustno ocenjevanje, matura, zaključni izpit ipd.).

Tipologija in sestavljanje nalog za preverjanje znanja (tudi splošna in poklicna matura, tekmovanje iz znanja tujih jezikov).

Prednosti in slabosti takega načina ocenjevanja oz. opisovanja znanja.

### **Izbirni predmeti v pedagoškem modulu:**

#### **Humanistika in družboslovje**

##### *Sociologija:*

Predmet postavlja temelje za razumevanje družbe in družbenega, saj študente in študentke seznanja z najpomembnejšimi teoretskimi preseki v zgodovini sociološke misli in z aktualnimi družbenimi problemi in vprašanji. Študentke in študenti se bodo pri tem predmetu seznanili z najbolj vplivnimi sociološkimi pristopi pri obravnavanju posameznih družbenih pojavov in procesov. Poleg tega se bodo tematizirala vprašanja odnosa posameznik – družba; vloga in položaj posameznika v različnih vsakdanjih praksah (s posebnim poudarkom na otroštvu in mladostništvu) ter v različnih družbenih institucijah (s posebnim poudarkom na šoli in družini). Predavanja bodo vključevala tudi analizo osrednjih tem kot so: družbene (ne)enakosti, socialne izključenosti, revščina in socialna politika, s katerimi se srečuje tako posameznik kot tudi družba.

##### *Filozofija:*

Vsebina vključuje pregledno predstavitev raznih smeri, področij itn. sodobne filozofije ter filozofskih osnov humanistike in družboslovja, hkrati pa je usmerjena v vsakdanje življenje in vzgojno-izobraževalni proces. Študentje se seznanijo z osnovnimi pojmi in pojmovnimi konteksti ter razpravami o kulturi, etiki, vzgoji itn. v okvirih eksistencializma, hermenevtike, strukturalizma, post-strukturalizma, psihoanalize, razprav o razsvetljenstvu, postmoderni itn.

Filozofski pojmi, pojmovni konteksti itn. so v nadaljevanju umeščeni tako v razmerje do znanosti, umetnosti, religij itn. kot v razmerje do vsakdanjega življenja in vzgojno-izobraževalnih praks.

Poleg osnovnega seznanjanja s filozofskimi pojmi in pojmovnimi konteksti raznih tradicij je delo usmerjeno v povezovanje in primerjalno ovrednotenje različnih pristopov ter spoznavanje in oblikovanje etičnih

razsežnosti itn. Poudarek je dan sprotnemu seznanjanju z nastajajočimi filozofskimi koncepcijami, humanističnimi refleksijami in etičnimi razsežnosti življenja v sodobni kulturi.

### **Slovenščina za učitelje**

- Vloga in položaj slovenščine v šoli
- Slovenščina kot jezik pedagoške komunikacije, socialna in funkcijska zvrstnost
- Odnosni govor; vjudnost in pragmatična jasnost kot merili izbire izraznih sredstev za oblikovanje odnosov v razredu
- Spoznavni govor: razmerje med trditvami in ponazarjalnim gradivom; opisovanje, pripovedovanje, razlaganje, utemeljevanje; izražanje logičnih razmerij z jezikovnimi sredstvi
- Sporazumevanje – jezik – besedilo
- Učiteljeva priprava na govorno nastopanje v razredu; prednosti in pomanjkljivosti slušnega prenosnika; pravorečje in retorika; načela praktične stilistike
- Vodenje pogovora in sodelovanje v pogovorih, oblikovanje in zastavljanje vprašanj različnih tipov in zahtevnosti
- Branje in pisanje uradovnih besedil (npr. dopisovanje z ministrstvom, starši)
- Značilnosti znanstvenega in poljudnoznanstvenega besedila
- Pisanje strokovnega besedila
- Jezikovni priročniki, korpusi in drugi elektronski viri ter njihova uporaba
- Strategije dejavnega poslušanja
- Bralne učne strategije
- Usmerjanje učencev pri pripravi na govorno nastopanje in sodelovanje v pogovoru

Usmerjanje učencev pri pisanju strokovnega besedila

### **Raziskovanje učnega procesa**

- Poučevanje temelječe na raziskovanju učenju in pouka. Etična vprašanja pri raziskovanju v šoli oz. pri delu z ljudmi. Zakon o varstvu osebnih podatkov.
- Teoretične osnove merjenja v družboslovju.
- Načrtovanje raziskave: oblikovanje raziskovalnega vprašanja, proučevanje obstoječe literature (iskanje po različnih baza podatkov), priprava raziskovalne strategije in raziskovalnega načrta, izbira ustrezne raziskovalne metode, zbiranje podatkov, analiza rezultatov, interpretacija ugotovitev.
- Raziskovalne metode: opisne, korelacijske, eksperimentalne. Akcijsko raziskovanje.
- Opisne metode. Opazovanje: naključno, sistematično (kategorije, lestvice, kodiranje), opazovanje z udeležbo. Beleženje opazovanj (zapiski, avdio, video posnetki). Primeri opazovanja pri pouku.
- Eksperimenti. Značilnosti. Spremenljivke. Vrste eksperimentov (z različnimi skupinami, z eno skupino). Kvaziekperimenti. Vzorčenje. Eksperimenti v šoli.
- Etnografsko raziskovanje. Raziskovalec kot nosilec sprememb - akcijsko raziskovanje. Značilnosti. Koraki v akcijskem raziskovanju.
- Tehnike za zbiranje podatkov. Primarni in sekundarni viri informacij. Kvalitativne tehnike: intervjuji, dnevniki, analiza govora, analiza vizualnih podatkov, analiza delovanja skupin, analiza vsebine. Kvantitativne tehnike: vprašalniki, ankete, ocenjevalne lestvice, preizkusi, testi, lestvice stališč, sociometrični postopki. Uporaba pri načrtovanju pouka, izvajanju učnega procesa, vrednotenju učnega procesa.
- Analiza in predstavitev kvalitativnih in kvantitativnih rezultatov. Temeljne metode za opis podatkov in temeljne metode zaključevanja. Obdelava podatkov s programskim paketom SPSS.
- Interpretacija in uporaba rezultatov za spreminjanje lastne prakse.
- Pravila in načela pisnega komuniciranja in poročanja.